



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

ÉPREUVE ESC

80

IENA_ LV1

Concepteur : BANQUE IENA

Ecole de Management de Normandie – Ecole de Management de Strasbourg - E.S.C. Amiens Picardie -
E.S.C. Bretagne Brest – E.S.C. Chambéry Savoie - E.S.C. Clermont- E.S.C. Dijon Bourgogne -
E.S.C. La Rochelle - E.S.C. Montpellier - E.S.C. Pau - E.S.C. Rennes School of Business -
E.S.C. Saint-Etienne - E.S.C. Troyes – INSEEC Paris - ISC Paris – TELECOM Ecole de Management

ÉPREUVE DE LANGUES VIVANTES I

**Mardi 11 mai 2010
de 8 heures à 12 heures**

Durée : 4 heures

OPTIONS S, E, L, T

**ALLEMAND - ANGLAIS - ARABE - ESPAGNOL
PORTUGAIS - LATIN**

(La note sur 80 sera divisée par 4 pour obtenir la note sur 20,
les deux chiffres après la virgule arrondis au dixième supérieur.)

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de la deuxième langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

Ils ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; sauf en latin pour lequel un dictionnaire Latin-Français est autorisé ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Por un conocimiento sin fronteras

- En política, unas veces caen las gentes en el autoengaño por interés, y otras por ofuscación. Casi es mejor que sea por lo primero que por lo segundo. Porque si es por ofuscación, es probable que, dejándose llevar por las emociones, persistan en su error. En cambio, si es por interés, es posible que, si la situación cambia, rectifiquen su juicio, aunque tarde. Por eso conviene que en el electorado haya un porcentaje significativo de ciudadanos independientes que, sin identificarse con un partido ni sentir hostilidad hacia el otro, les juzguen en cada ocasión por lo que ofrecen, y, atendiendo al interés del país y al suyo propio, alternen su voto.
- En la España de hoy, un poco más de frialdad de juicio habría permitido prever desde hace tiempo lo que nuestros gobernantes harían ante una crisis como la actual.
- Si, por lo general, el mejor predictor del futuro suele ser el pasado, bastaba mirar lo que habían hecho en la anterior legislatura para imaginar que lo más probable era que serían pasivos y ligeros ante la crisis, como lo era que dejarían crecer los conflictos internos y menguar la influencia del país en el exterior. Pero la mezcla habitual de fidelidad de voto, desconfianza hacia el contrario, ofuscación e intereses bien o mal entendidos dio lo que tenía que dar, y ahora estamos donde estamos.
- Tampoco estamos tan mal si se piensa que podríamos estar mucho peor, y que la dificultad misma de la situación puede producir la frialdad de ánimo que necesitamos con urgencia. Es preciso hacernos ya a la idea de que la falta de rumbo del barco nos lleva hacia varios años de estancamiento y, para evitar que se prolonguen, habrá que deliberar con cuidado y atender a varios frentes a la vez.
- Uno muy importante es el de la cultura, en sus dos variantes de la educación y de la ciencia.
- Conviene fijarse ahora en esos temas resistiendo la tentación de atender casi en exclusiva a otros más urgentes, porque la gravedad de la crisis resulta, en parte, de nuestra debilidad en esos campos. Con una educación y una ciencia reforzadas no tendríamos la economía poco competitiva y el debate público de escasa calidad que tenemos. En cambio, tendríamos un sector exportador potente, una mano de obra muy cualificada y una ciudadanía alerta que no permitiría a sus gobernantes tantas fantasías.
- Son muchos los indicadores de que nuestra educación actual es muy defectuosa. Por ejemplo, la tasa española de fracaso escolar es el doble de la media europea, y los resultados de los *tests* PISA, aplicados a la enseñanza general, colocan a España en el tercio inferior de los países considerados. Se estima que un tercio de quienes empiezan estudios universitarios los abandonan, y sólo otro tercio los termina en el tiempo previsto; y en la lista de las 150 mejores universidades del mundo no hay ninguna española. En definitiva, sin minusvalorar los esfuerzos hechos y las mejoras conseguidas, los resultados son insuficientes.
- Una ventaja de discutir el tema educativo en España es que todos los partidos son, en alguna medida, responsables de este estado de cosas, y algo parecido cabe decir del resto del país: de las élites económicas (con iniciativas loables, pero no se conoce el equivalente español de una Universidad de Stanford, o de Chicago, por ejemplo, fundadas por filántropos) o las culturales (que viven con el problema educativo muy de cerca) o la sociedad (interesada pero poco afanada en resolverlo). Por tanto, no hace falta desgarrarse las vestiduras y buscar chivos expiatorios.
- Este consejo se aplica también al campo de la ciencia. Ciertamente que la proporción del PIB dedicada a investigación ha aumentado; pero nuestros países de referencia suelen tener porcentajes bastante más altos. También ha crecido el tamaño de la comunidad científica, lo que era muy de desear; pero ello no es por sí solo un indicador suficiente de una expansión de las fronteras del conocimiento.
- El esfuerzo que queda por realizar es un esfuerzo enorme; tanto que si, una vez más, el pasado fuera el mejor predictor de nuestro futuro, es muy de temer que nunca se haría. Para hacerlo, con éxito, tendríamos que realizar una ruptura muy profunda entre el pasado y el futuro. Pero sería preciso hacer ambas cosas, la ruptura y el esfuerzo, si se quiere de verdad, y no meramente de palabra, una España más razonable, libre y justa, en un mundo cada vez más difícil, complejo y azaroso.

Víctor Pérez Díaz, *El País*, 29/09/2009

I. VERSION (sur 20 points)

Traduire depuis: «En política, unas veces...» *jusqu'à* «...la anterior legislatura.»
(lignes 1 à 11)

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte :

Explicite el título en su contexto.

(100 mots + ou - 10%; sur 10 points)

2. Question de compréhension du texte :

¿Cómo ha de entenderse la afirmación del autor según la cual “ahora, estamos donde estamos”?

(ligne 14)

(100 mots + ou - 10%; sur 10 points)

3. Question d'expression personnelle :

¿En qué medida considera usted que España tendría hoy, ante todo, que apostar por “la cultura, en sus dos variantes”, la educación y la ciencia? Argumente su parecer con ejemplos precisos.

(ligne 19)

(300 mots + ou - 10%; sur 20 points)

III. THEME (sur 20 points)

L'envers de la Toile

En quoi consiste la Toile? Comment les milliers d'objets et d'images qu'elle héberge peuvent-ils être sans avoir ni épaisseur ni consistance ? Occupe-t-elle même un espace, au-delà du ciel de nos écrans ? Comme toute invention technique, Internet est parfaitement amoral. Ni bon ni mauvais, il trahit nos désirs de vie et de mort, de gratuité et de dépense, à la façon d'un inconscient globalisé. S'il pourrait bien détruire des circuits de distribution de livres et de films, comme il le fait déjà avec la musique et les journaux, il sauvera aussi la plupart en les absorbant, mais sous une version allégée. Il est le remède et le poison.

Envahie de produits, gagnée par le surpeuplement, dépassée par sa propre productivité, la Terre trouve en la Toile un parfait miroir grossissant. De même que nous semblons devenus incapables de juguler notre croissance, elle prolifère sans plan ni but déclaré.

Claude Arnaud, *Le Monde*, 07.09.09

PORTUGAIS

O AÇOUGUEIRO DEDICADO AOS LIVROS

O menino Paulo Ricardo Carvalho das Chagas tem 10 anos e há dois frequenta uma biblioteca. Ele tem a sorte de contar com uma em frente ao trabalho da mãe, onde passa as manhãs antes de ir à escola. (...) É na parada de ônibus que Paulo Ricardo e outros passageiros se encantam com livros que acabam levando para casa. (...) Os livros estão à disposição do público, de graça e sem fiscalização. As regras estão escritas num pequeno cartaz: « Leve um por vez; devolva-o em bom estado; não fique com o livro por muito tempo ». (...)

Esses livros fazem parte de um acervo de mais de 100 mil títulos da « biblioteca popular », projeto idealizado e mantido por Luiz Amorim, um açougueiro de Brasília. (...) Luiz ganhou fama com as « Quintas Culturais », eventos realizados na calçada do seu açougue a cada duas semanas, com escritores e artistas. (...)

Inaugurado em 1998, o açougue permanece com a mesma aparência, sem filiais. Antes do patrocínio, Luiz tirava do bolso recursos para fazer os eventos culturais. Foi nesse ambiente que criou a primeira biblioteca popular, disseminando o gosto pela literatura entre funcionários e clientes que chegavam para comprar um bife e saíam também com um livro de Machado de Assis embaixo do braço.

Hoje, é comum ver os funcionários registrando as doações que não param de chegar. As novidades são distribuídas quando o açougueiro sai em sua Kombi sem bancos para arrumar e abastecer as estantes nos pontos de ônibus, com a ajuda de dois empregados. Um deles, calçando galochas brancas e boné de açougueiro, conta ler pelo menos um por mês. Edglei Cavalcante trabalha há dez anos com Luiz. Estudou até a 5ª série e, enquanto ajuda o patrão a arrumar as estantes populares, separa livros para si ou para a filha de 7. « Depois devolvo e pego mais », diz.

Ao ver os rapazes arrumando as estantes, uma senhora pergunta, de longe: « E pode pegar assim, é? Pensei que fosse crime! » Quando a desconfiança vira confiança, Luiz comemora. E essa consciência cidadã que estimula o respeito ao espaço público e ao bem comum que impressionou a responsável pela área cultural da Unesco no Brasil. « Oferecer algo que não é de ninguém, num local público, e contar com que o usuário devolva o livro em bom estado é de uma didática mais importante até que a leitura em si », diz Jurema Machado, coordenadora de cultura da Unesco no Brasil. « Esse projeto prova que é possível fazer isso, porque funciona ».

A Unesco não dá apoio financeiro a projetos, mas resolveu ajudar a difundir a ideia da biblioteca popular, para que outras pessoas tenham a mesma iniciativa em suas cidades – esse, sim, é o grande sonho do açougueiro. « Me cobram porque eu não estendo até a Asa Sul, ou a cidades-satélites, mas não tenho condição de fazer isso sozinho », diz Luiz. Sua mulher, Vera, uma gaúcha alta, loura e de olhos verdes, que trabalha como analista de sistemas, afirma: « É como um filho dele. E para manter um filho você não mede esforços, não questiona quanto sai de seu bolso ».

Para tornar as bibliotecas populares uma realidade, Luiz peregrinou por bibliotecas de « verdade », colhendo informações. Esse filho, como bem definiu a mulher, ele gestou por três anos, até tomar coragem para o parto. Cercou um ponto de ônibus com estantes, expôs 10 mil livros e ficou lá sentado, prancheta na mão, tomando nota. « Aí eu percebi que só teria credibilidade se todos os pontos de ônibus oferecessem isso e estivessem sempre organizados », diz. « Há estudos de sociologia que explicam esse comportamento por constrangimento. O cara que não cuida do banheiro na rodoviária não tem o mesmo comportamento no shopping, onde encontra tudo limpo. E por aí », afirma. « E o homem, como ser coletivo, é bom », diz, citando Aristóteles sem soar pedante. Em nome da sua paixão por livros, Luiz vem investindo quase tudo o que ganha na ideia fixa de disseminar o hábito da leitura. « Devo tudo aos livros e sei que mudei a vida de muita gente com eles ». Alguém duvida?

Isabel Clemente, in *Epoca*, 3 de Agosto de 2009

I – VERSION (sur 20 points)

Traduire depuis « Para tornar as bibliotecas ... » jusqu'à « Alguém duvida? ».
(de la ligne 31 à la ligne 40)

II – QUESTIONS (sur 40 points)

1 – *Question de compréhension de texte :*

Como começou e progrediu a « biblioteca popular » de Luiz Amorim?
(100 mots + ou – 10%* ; sur 10 points)

2 – *Question de compréhension de texte :*

Explique esta afirmação de Jurema Machado: « Oferecer algo que não é de ninguém, num local público, e contar com que o usuário devolva o livro em bom estado é de uma didática mais importante até que a leitura em si ».

(100 mots + ou – 10%* ; sur 10 points)

3 – *Question d'expression personnelle :*

Comente esta afirmação de Luiz Amorim : «Devo tudo aos livros e sei que mudei a vida de muita gente com eles ».

(300 mots + ou – 10%* ; sur 20 points)

*Le non-respect de ces normes sera sanctionné
(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question)

III – THEME (sur 20 points)

Pour une fois, « *seu Oscar* » a capitulé. Oscar Niemeyer, 101 ans, architecte céléberrissime et « *génie vivant* » brésilien, a remis ses croquis au fond d'un tiroir de son atelier de l'avenue Atlantica, (...) à la vue imprenable sur la plage de Copacabana. A regret, mais avec élégance, il a renoncé à un projet qui lui tenait à coeur. Du moins, « *provisoirement* », a-t-il ajouté dans une ultime coquetterie.(...)

Brasília, a-t-on pu écrire, fut « *la gloire et le tombeau de l'idéal moderniste* » en architecture, dont elle a révélé les limites. Comme l'a souvent dit Niemeyer, cette ville ne ressemble à aucune autre. « *Brasília n'est ni une ville du futur, ni un exemple à suivre*, déclarait récemment le critique André Corrêa do Lago au journal *Estado de São Paulo*. *Avoir édifié de toutes pièces cette capitale tropicale restera l'événement architectural du XX^e siècle. Il faut, pour l'essentiel, la protéger, ne pas la « normaliser », en faire une ville horrible, comme on en trouve trop au Brésil* ».

Jean-Pierre Langellier in *Le Monde*, 12 Mars 2009

Version

Doit-on tout interdire sous prétexte de moralité ?

Sic igitur carmen, recta si mente legatur,
Constabit nulli posse nocere meum.
« At quasdam vitio ». Quicumque hoc concipit, errat,
Et nimium scriptis adrogat ille meis.
Ut tamen hoc fatear, ludi quoque semina praebeant
Nequitiae : tolli tota theatra jube !
Peccandi causam multis quam saepe dederunt,
Martia cum durum sternit arena solum !
Tollatur circus : non tuta licentia circi est.
Hic sedet ignoto juncta puella viro.
Cum quaedam spatientur in hoc ut amator eodem
Conveniat, quare porticus ulla patet?
Quis locus est templis augustior ? haec quoque vitet,
In culpam si qua est ingeniosa suam !

OVIDE, *Tristes*, Livre 2, 275-288

L'usage d'un dictionnaire latin-français est autorisé.